

燕子和瓢葫芦

亚非民间故事选译

木道华 陈弘法



内蒙古人民出版社

101

燕子和瓢葫芦

——亚非民间故事选译

沈湛华 陈弘法

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街32号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 8.375 字数: 千

1980年3月第一版 1980年3月第1次印刷

印数: 1—3,400册

统一书号: 7089·130 每册: 0.25元

目 录

七兄弟 (朝鲜)	(1)
打官司 (朝鲜)	(5)
燕子和瓢葫芦 (日本)	(10)
青春之泉 (日本)	(14)
财主的外号 (日本)	(17)
两个傻和尚 (日本)	(18)
忘性草 (日本)	(19)
奇异的母鸡 (缅甸)	(21)
鸽子的礼物 (印度)	(25)
贪婪的结泉 (印度)	(28)
两头落空 (印度)	(31)
三尊金像 (印度)	(35)
公鸡和狐狸 (印度)	(37)
王子和木匠的儿子 (印度)	(40)
骗子和他的仆人 (印度)	(42)
牧人和狼 (印度)	(44)
明天和今天 (马来亚)	(46)
乌鸦和狐狸 (伊朗)	(49)

小孩儿和小鱼儿 (伊朗)	(54)
没尾巴的豺 (伊朗)	(57)
大象和小老鼠 (土耳其)	(66)
村长与恶魔 (阿富汗)	(72)
面包和黄金 (阿拉伯)	(76)
乞丐和幸福 (阿拉伯)	(79)
贝都因人*的观察力(阿拉伯)	(81)
聪明的医生 (阿拉伯)	(85)
欺人自欺 (阿拉伯)	(87)
艾米尔*和磨坊工人(阿拉伯)	(88)
懒惰的师傅 (阿拉伯)	(90)
狮子、狐狸和狼 (阿拉伯)	(92)
一个穷人和他美丽的妻子 (非洲)	(94)
礼物 (非洲)	(95)
从不说谎的人 (非洲)	(96)
骗子 (非洲)	(98)
三条真理 (非洲)	(100)

七兄弟

(朝 鲜)

很早以前，有个村子里住着一个老人，他有七个儿子。七兄弟长得一模一样。他们没有名字，人们把他们叫做老大、老二、老三、老四、老五、老六、老七。

老人和七个儿子干起活来很卖劲儿，可就是日子过得很穷。他们打下的粮食，几乎全让地主李权胜给收走了。这个李权胜非常贪婪，只要他的粮仓里还有一丁点儿空处，他就巧立名目，抢夺农民的米。

据说，在十一月的一个夜晚，风雪交加，这个有七个儿子的老人饿倒在炕上。当晚，他把自己七个儿子叫过来，让他们挨排儿坐好，对他们说：

“我这一辈子过得又贫穷又愁苦，连个名字也没替你们起下。普通庄稼人就是起个名字又有什么用呢？不过，孩子们，你们倒很聪明，个个都有特殊本事。所以，我决定给你们每个人起个名字：老大叫‘听得远’，老二叫‘挺得高’，老三叫‘自动开’，老四叫‘不怕

热’，老五叫‘砍不完’；老六叫‘不怕沉’，老七叫‘不怕打’。”

老人死了。弟兄们想给老人出殡。可是家里一文钱也没有，一把米也没有。弟兄们想：“怎么办呢？”他们辛辛苦苦的收获都进了地主的粮仓。于是弟兄们决定把地主从他们手里抢去的米再弄回来。

“挺得高”、“不怕沉”和“自动开”三个人向地主家摸去。地主家的屋瓦象鱼鳞，院墙赛城墙。可是“挺得高”一靠到院墙上，院墙就显得象土围墙那样低了。“挺得高”和兄弟摸到粮仓跟前，一看，粮仓门上锁着一把大锁。“自动开”一挨铁锁，铁锁就自动开了。兄弟三人打开铁门，走进粮仓，搬出需用的粮食，让“不怕沉”扛上，就回去了。这样，他们才把父亲发送了。

过了几天，李权胜发现他的粮仓里丢了粮食，气得眼珠子都快跑到脑门子上了。他打发狗腿子四下查访。狗腿子们又是找人打听，又是让巫神占卜，最后查访出是七兄弟拿了粮食。“听得远”听到地主在查访丢粮的事，就把“不怕打”留在家里，自己和别的弟兄都躲了出去。

李权胜闯进七兄弟家，把家里翻了个底儿朝天，只找到一个“不怕打”。地主气得呼呼直喘，他命令

狠狠地打他一顿。可是从早打到晚，无论怎么用劲，“不怕打”也不觉得疼，也不说兄弟们躲到哪儿去了。

李权胜看到“不怕打”什么也不说，就把他下到牢里，打算第二天早上架起火来烧死他。

“听得远”听到这个信儿以后，就打发“不怕热”和“自动开”到地主家去。他们知道小弟弟处境很危险，走得很快，天亮以前到了李权胜家。“自动开”打开铁大门，放出“不怕打”，换进“不怕热”。

第二天早上，李权胜命令狗腿子把劈架堆得山一样高，把“不怕热”放上去点火烧。劈架烧着以后，很快就成了一片火海。

等劈柴烧完，火焰熄灭以后，他们看见“不怕热”不仅连根毫毛也没烧掉，而且还站在发烫的木炭堆里，浑身打战，说：

“啊呀，好冷哪！”

李权胜和狗腿子们很惊奇。他们决定第三天早上把“不怕热”从悬崖上扔下去。

“听得远”听到这个消息以后，又打发“挺得高”和“自动开”去李权胜家。这兄弟俩把“不怕热”从牢里放出来，留下“挺得高”代替他。

第三天早上，李权胜命令狗腿子把“挺得高”扔

进几十丈深的山沟。狗腿子把“挺得高”推下悬崖，只见他一抬腿就平平安安地从悬崖上迈了下去。李权胜和狗腿子们看到这情景，吓得浑身发抖，脸都变白了。

李权胜想在第四天早上把全村人赶在一起，当众砍掉“挺得高”的脑袋。可是弟兄们听到这个消息以后，丝毫不害怕。他们又让“不怕砍”替回了“挺得高”。

第四天早上，李权胜在众人面前夸口说：

“喂，你们大家看仔细！这个小偷儿犯了弥天大罪，现在我要砍掉他的脑袋！”

“不怕砍”的脑袋一下子被砍掉了。可是，一下平从他身上又长出一个脑袋，被砍下来的脑袋上还长出一个身子来。砍来砍去，一个“不怕砍”变成两个，两个变成四个，四个变成八个。一霎时无数个“不怕砍”呐喊着扑向李权胜和狗腿子们，夺下他们手里的宝剑，砍瓜切菜般地砍掉了他们的头。

七兄弟收拾了残忍贪婪的李权胜和狗腿子们以后，就打开仓库救济穷苦百姓。从此，七兄弟过上了和平、幸福、富裕的生活。

打 官 司

(朝 鲜)

劈啪!

劈啪!

地主庄园的大院里正在打大麦。

劈啪!

劈啪!

噗哧……

德水大伯的连枷下碰到了什么东西。他拨开麦秸一看——是一只被打扁的小鸡。可能，在长工们休息抽烟的时候，这只小鸡钻进麦秸拨大麦粒吃来着。

地主一看到放在房子跟前苇席上面的这只死小鸡，就怒气冲冲地喊道：

“你瞎了吗？没看到你打在哪儿了吗？赔我的小鸡！”

德水大伯委屈地说：

“一只小鸡也不值几个钱。掌柜的，您嚷嚷什么，好象我打死了一个人？”

“哎哟，你这个混蛋！立刻赔我的小鸡！”

“这只小鸡我该赔多少钱呢？”

“九两银子。”

“九两银子？”



德水大伯，还有别的长工，都惊得目瞪口呆了。

“掌柜的，您自然可以开我这个没见过世面的人的玩笑了。不过，哪儿见过一只小鸡值九两银子的事呢？这可是全世界也没听说过呀！”

“少胡扯。我的小鸡哪能跟别人的乱比。”

地主和德水大伯激烈争执起来了。

“多了，您要的太多了！”老农民忿忿地说道。

所有的长工都站在德水大伯一边。他们虽然都依附于地主，但是对地主的这种贪得无厌的苛求也无法袖手旁观了。

“本来值几分银子的一只小鸡，掌柜的非要九两

银子。真是个强盗！”

德水大伯不给赔，地主就把他拉去见县太爷。

“请问，您有何见教？”县太爷用接待贵族人家的那套礼节接待了地主，而后向他问道。

地主请县太爷给这个打死小鸡又拒绝赔款的德水大伯戴上镣铐。

“呔，你招不招打死小鸡一事？”

县太爷说到德水大伯时，用的是“你”，因为他不过是一个普通的庄稼佬罢了。

“招哇，小鸡是在打麦子的时候自己钻到连枷下面死的。”

接着，德水大伯讲了经过情况。

“那好。情况确实如此，你就应当赔小鸡。”

“对。该赔多少，我就赔多少。但是要我赔九两银子，这可没见过！”

“噢，九两银子……”

县太爷转身问地主：

“贵人，听我一言。这九两银子，委实过多了。”

“哈！‘过多了’！”地主生气了。“要是这只小鸡没让打死，就会长成一只大母鸡。丢一只大母鸡可太不上算了。”

德水大伯并不甘心。

“我赔母鸡也行。可母鸡也不值九两银子呀。一般价格也就是三四两银子吧。”

“哎呀，你这个贱骨头！说话真不害臊！”地主吼叫起来，冲到德水大伯跟前，真想掐住他的喉咙。“那些穷光蛋的母鸡才分文不值呢，我的母鸡可不一样。我的鸡每天要喂八合好米；每只鸡要比一般庄稼佬的鸡重三倍。我天，简直会肥得撑破皮。赔这样的鸡，九两也少说啦！”

县太爷听了地主这番话，点头说道：

“所言极是。德水老汉，就赔九两吧。”

聚在大堂上的农民，纷纷议论起来：

“什么县太爷？简直是强盗！”

“不，是个傻瓜蛋。”

“还说是什么‘清官’呢！”

“为了大户人家，就颠倒黑白，他真不知羞耻？！”

然而出乎众人的意料，德水大伯竟然宣称，值愿意为这只小鸡赔九两银子。他翻遍口袋，勉勉强强、零七八碎，终于凑了九两银子，放在县太爷面前。地主鼻子眼一哼，就收起了银子。

“好一个贪婪的家伙！什么也不放过！可恶之徒！一只小鸡竟要九两银子！”愤怒的农民骚动起来。

“呸，你们听着！”县太爷朝农民们喝道。“为

何吵闹？难道忘了这是什么地方？！”

正在这时，传来了德水大伯深沉的话音：

“县太爷！我想说几句话。”

“还有什么要讲的？”

县太爷正要退堂，又坐了下来。

“我打死一只小鸡，却要赔一只大母鸡的钱。我们掌柜的在这里亲口说过，每天据说给小鸡喂八合小米。那么，到把小鸡喂大，得要多少米呢？至少要三斗七升米。这就是说，我赔主人的那只母鸡，要吃三斗七升的米。打死了小鸡，三斗七升米还留在掌柜的家里。可这是属于我的呀：因为我赔的是大母鸡，而不是小鸡。一斗小米值八两银子，这么一米，他应该给我三十两银子才对。”

听了德水大伯这席话，县太爷慌了，地主更气得脸色发紫。可是有什么办法呢？只好掏钱吧。

这真是偷鸡不成反失一把米！

“哈哈哈哈！”农民们一边痛痛快快地大笑着，一边各自向家里走去。

燕子和瓢葫芦

(日 本)

高泽和小笠是邻居。高泽一家又贪心又狡猾，小笠一家却又善良又诚实。高泽很富有，小笠却很贫穷。

有一年春天，一只燕子在小笠房檐下筑了个燕儿窝，孵了三只小燕子。

一天，有只小燕子从窝里掉下来，摔折了腿。小笠看见以后，非常可怜这只小燕子，就给 它 包 扎 起 来。

很快秋天来了，所有的燕子都飞回南方。摔折过腿的那只小燕子也飞回去了。

飞回南方以后，那只燕子对燕王讲了小笠帮助它的经过。燕王仔细听它讲完这段经历之后，说道：

“这是一个很善良的人。你下次飞回去，要想办法谢谢他才对。”

春天又到了，燕子们又回到小笠家的房檐下的燕儿窝里。

一天，小笠走到院子里，去年春天得到过他帮助

的那只燕子，在他面前丢下一粒种籽。小笠把种籽拣起来，种到园子地的边角上。

种下的种籽很快长出小苗儿，小苗儿抽出蔓子，



蔓子上开出白花，最后结出两个大瓢葫芦。

小笠切开一只瓢葫芦。这只瓢葫芦香气袭人，小笠忍不住想尝一尝。一尝，觉得瓢葫芦的味道特别好。于是，善良的小笠就把全村人都请来，招待大家一块儿尝尝。

全村人一边高高兴兴地吃瓢葫芦，一边说：“好香，好香！”

小笠把第二只瓢葫芦放在太阳底下晾晒。等瓢葫芦晒干以后，他打开一看，里面全是金币。

“这可太好了！”小笠想。他把金币从瓢葫芦里

取出来放在另一个地方。可是，真怪，不管他怎么取，瓢葫芦里的金币总也取不完。

这样一来，小笠立刻成了有钱的人。

他的邻居高泽知道这件事以后，非常嫉妒，就跑到小笠家弄回一个燕儿窝。窝里很快孵出几只小燕子。但是，尽管高泽等啊，等啊，等了好长时间，就是没有一只燕子从窝里掉下来。

高泽实在等不及了，就朝燕儿窝扔了一块石头，一只小燕子害怕了，从窝里飞出来，掉到地上，摔折了腿。高泽十分高兴，给这只小燕子包扎起来。

秋天来了，燕子又都飞回南方。高泽想，“好啦！春天一来，燕子们就会象报答小笠一样来报答我啦。”

燕子飞回南方以后，那只因给窝里扔进石头而摔折了腿的小燕子对燕王讲了这些情况。

“这样的坏人应该整治整治。”燕王说。

春天又到了，燕子们又回到高泽家屋檐下的燕窝里。

一天，高泽走到院子里，看见那只摔折过腿的燕子在他面前丢下一粒种籽。

“我也总算得到报答了！”

高泽一边说，一边捡起种籽，把它种到园子地的边角上。种下的种籽很快长出小苗，小苗抽出蔓子，

蔓子上开出白花，最后结出两个大瓢葫芦。

于是高泽照着小笠的做法，切开一只瓢葫芦，把全村人请来，招待大家品尝。可是这只瓢葫芦又苦又硬，把大家尝得呲牙咧嘴，全村人都很生气。

贪心的高泽想：“第一只瓢葫芦又苦又硬也就算了，只要第二只瓢葫芦里有金币，就不错了。”于是，他把第二只瓢葫芦放到太阳底下晾晒。

“等到这只瓢葫芦晒干，我就会有无数的金币；看来，还得准备一个放钱的地方呢。”贪婪的高泽想。他趁晾瓢葫芦的时候，准备了那么多的箱子，多得连屋子里都放不下了。

瓢葫芦很快就晒干了，高泽满心欢喜地把它打开。但是，这只瓢葫芦里露出来的不是许多金币，而是冒出了一股黑烟。这突如其来的黑烟，吓得高泽惊慌失措，一下子脸朝下倒在地上。

贪心的高泽趴在地上不安地想道，“这股黑烟可别引起火灾，烧掉我的房子，烧掉我的全部财产啊！”

黑烟倒是很快就散开了，高泽也爬了起来。房子还是完完整整的。但是，发生了怪事：严严实实地藏在这间屋子里的金银财宝都随着这股散开的黑烟消失了。

结果，诚实善良的小笠变成了富翁，狡猾贪婪的高泽却一贫如洗了。